

KOMMUNIKASJON VIA TOLK

FAGAVDELING BARNEHAGE-ASKØY KOMMUNE



Kommunikasjon via tolk

Barnehagen skal legge til rette for foreldresamarbeid og god dialog med foreldrene. Foreldresamarbeidet skal skje på individnivå, med foreldrene til hvert enkelt barn, og på gruppe nivå, gjennom foreldreråd og samarbeidsutvalg. (*Rammeplan for barnehager, kap.7.*)

For å oppnå et godt foreldresamarbeid, er det nødvendig å bruke tolk når foreldre ikke behersker norsk. Det er barnehagens ansvar å sikre den gode dialogen mellom barnehage og foreldre.

Når skal man bruke tolk?

Hovedregelen er at en som ikke kan norsk skal kunne kommunisere om sin sak og i sin sak på lik linje med nordmenn i møte med norske myndigheter. Tolk skal derved brukes når den minoritetsspråklige ytrer ønske om tolk, og/eller når den offentlige part anser det som nødvendig å bruke tolk for at samtalen skal bli forsvarlig. Det er viktig å være klar over at personer som er minoritetsspråklige kan beherske å snakke norsk i dagligtale, men kan få vansker med å forstå eller uttrykke seg når en kommer inn på områder som en i dagligtale vanligvis ikke er inne på.

Før samtalen

- Forbered samtalen.
- Sett av nok tid. (Husk at alt blir sagt minst to ganger)
- Bestill tolk i god tid.
- Klargjør hvilket språk og eventuell dialekt det skal bestilles tolk til.
- Sørg for at tolken får informasjon om hva samtalen går ut på, slik at tolken kan forberede seg.
- Forbered hvordan det er best og sitte i forhold til hverandre. Det er viktig at alle kan se og høre hverandre godt.

Bestille tolk.

Er det til en kortere samtale, så bestiller du telefontolk **kun** en halv time, for man må ikke bestille en hel time. Prioriter å bestille telefontolk, det er mye billigere enn fremmøtetolk, og det er lettere å få raskt tilgang på telefontolk. Telefontolken kan .

Ved bestilling av tolk, oppgi:

- Språk
- Møtested og tidspunkt
- Telefontolk eller fremmøtetolk (prioriter telefontolk, mye billigere)
- Hva oppdraget gjelder
- Fakturaadresse og ressursnummer
- Initialene på barnet og forelder

Arbeidsinnvandrere

For arbeidsinnvandrere kan en bestille tolk fra valgfri tolkeformidler, f.eks. Noricom eller Hero tolk. Om ønskelig kan Tolkeportalen brukes for å sjekke tolkens kvalifikasjoner. Barnehagen må selv bestille og betale for tolketjenesten.

Flyktninger

For flyktninger betales tolk av kommunens Flyktningetjeneste i 5 år etter ankomst. Tolken skal da bestilles via Noricom. Hvis dere er usikker på om utgiftene til tolk blir dekket, kan dere kontakte Flyktningetjenesten.

Fra og med 01.07.2014 har Askøy Kommune en innkjøpsavtale med Noricom. Det innebærer at Noricom er leverandør til alle tolke- og oversettelsesoppdrag som gjelder flyktninger. Det er kun i de tilfeller hvor leverandøren ikke kan levere tjenesten, at avtalen kan fravikes.

Du må bruke Flyktningetjenestens ressursnummer.

Noricom

Tlf: 55 23 23 70

Nettside: www.noricom.no

Ressurs-nr.: 87333

Fagavdeling barnehage sitt kundenummer er: 50472

Passordet er: AskoyBarnehage

Dette gjelder både private og kommunale barnehager.

Faktura sendes (gjelder kun flyktninger):

Askøy kommune
Klampavikvegen 1
5300 Kleppestø

Faktura merkes Ressurs-nr.: 87333

Hva er en tolk?

En som gjengir muntlig, og på et annet språk, en persons tale for andre lyttere.

Noricom Vest AS er en del av Noricoms landsdekkende gruppe av selskaper som samarbeider om levering av muntlige og skriftlige språktjenester til det offentlige og det private marked. De har over 2000 språkmedarbeidere i over 100 språk.

Noricom Vest AS har en forholdsvis krevende test som kandidatene må ta før de kan tolke for Noricom. I tillegg har de dagskurs hvor de gjennomgår tolkens ansvarsområde. Her er en oversikt på de forskjellige nivåene av offentlig utdannede tolker:

1. ToSPoT(tospråklig test)/TAO(innføringskurs i tolkens ansvarsområde)
2. Statsautorisert translatør m/tolkeutdanning
3. Tolk m/tolkeutdanning fra høgskole/universitet
4. Statsautorisert tolk
5. Statsautorisert tolk m/tolkeutdanning

Fremmøte- eller fjerntolking.

Fremmøtetolking er mest kjent. Tolken møter da opp der hvor samtalen skal foregå, og får med seg omgivelser, uttrykk, kroppsspråk etc.

Skjermtolking – et godt alternativ, og det vil nok bli mer brukt etter hvert som tekniske løsninger utvikles. Her kan Skype brukes. Kommunen har lisens på Bedrifts-Skype.

Telefontolking er stadig mer brukt, og svært utbredt i Nord-Norge og distrikts-Norge for øvrig. Fungerer ofte bedre enn man tror. Denne formen er også gunstig i forbindelse med habilitetsspørsmål. Det er lettere å få rask avtale om tolking ved bruk av telefontolk, da tolken kan oppholde seg i en annen del av landet mens de tolker. Det er også den billigste måten å få tolk.

Tolkens rolle.

Tolken skal få anledning å informere om sin rolle i starten av samtalen på begge språk. Tolkens rolle kan sammenfattes i følgende punkter:

- Absolutt taushetsplikt
Tolkens taushetsplikt gjelder alle opplysninger som fremkommer i samtalen, plikten gjelder overfor alle (familie, kolleger etc.). Taushetsplikten gjelder også etter at tolken har sluttet i tjenesten.
- Nøytral og upartisk
Tolken skal ikke være part i saken, og skal derfor ikke involvere seg med noen av partene.
- Alt som sies tolkes i den form det blir sagt
Tolk skal tolke alt som blir sagt under samtalen og i den form det blir sagt.
- Tolken skal bruke jeg-form
- Ikke ansvar for samtalen innhold og forløp
Det er partene som har samtalen som er ansvarlig for innhold og forløp. Tolkens ansvar er kun å tolke det som blir sagt.
- Ikke andre oppgaver enn tolking
Tolken skal ikke brukes til å følge den minoritetsspråklige til utgangsdøren eller lignende.
- Sier fra om tolking ikke kan skje på forsvarlig måte
- Alle notater som tolken noterer under samtalen skal makuleres etter samtalen.
- Det er partene i samtalen som skal henvende seg til hverandre, og ikke til tolken.

Spesielle forhold.

Ord og uttrykk. *Typisk norske ord og uttrykk kan være veldig vanskelig å tolke til minoritetsspråket. Eksempler er ordtaket «du skal ikke ta alt for god fisk», og en del ord som brukes i det norske velferdssystemet som ikke finnes i mange andre språk. Slike ord bør tolkebruker enten unngå, eller legge til en forklaring til den minoritetsspråklige. Tolken vil da tolke ordet/forklaringen.*

Støy. *Særlig mht. fjerntolking kan bakgrunnsstøy gjøre samtalen veldig vanskelig, og ord kan misforstås og derved feiltolkes.*

Inhabilitet. *Tolken skal gi beskjed når den er inhabil. Det er derfor en fordel at bruker oppgir etternavn på den det skal tolkes for. Da kan inhabilitet oppdages før samtalen.*

Bruk av barn, familie og venner som tolk. *Tolken skal ikke være inhabil og familie og gode venner er inhabile. Selv om disse personene er flink i dagligtale, er det ikke sikkert at de har kompetanse på fagterminologi. Dessuten vil de gjerne «skåne» personen for opplysninger som kan være vanskelig og/eller krenkende. Barn må aldri brukes som tolk. Det er urimelig å utsette barn for situasjoner som stiller barnet i en vanskelig situasjon overfor den det skal tolkes for, og barnet kan tvinges inn i lojalitetskonflikter. Unngå å bruke ansatte som tolk, det kan komme opplysninger som er taushetsbelagt som den ansatte ikke skal ha.*

Hvis det er noe som er uklart i forhold til bruk av tolk, kan dere ta kontakt med Flyktningetjenesten i kommunen.

Kleppesø
31.juli 2018